

Exo

Chapter 3

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

מִדְיָן	כֹּהֵן	חַתָּנוֹ	יִתְרוֹ	צֶבֶן	אֶת־	רֹעֶה	הָיָה	וּמֹשֶׁה	1
Midyan	sacerdote-de	sogro-seu	Yitro	rebanho-de	(a)-	apascentando	era	E-Mosheh	
H4080	H3548		H3503	H6629	H0853		H1961	H4872	
חֹרֵבָה:	הָאֱלֹהִים	הַר	אֶל־	וַיָּבֵא	הַמִּדְבָּר	אֶחָר	הַצֶּבֶן	אֶת־	וַיָּגִיד
Chorev-a	o-'Elohim	monte-de	a-	e-veio	o-deserto	atrás-de	o-rebanho	(a)-	e-guiou
H2722	H0430	H2022	H0413	H0935			H6629	H0853	

E apascentava Moysés o rebanho de Jethro, seu sogro, sacerdote em Midian: e levou o rebanho atrás do deserto, e veiu ao monte de Deus, a Horeb.

וְהָיָה	וַיֵּרָא	הַסַּרְצָה	מִתּוֹךְ	אֵשׁ	בְּלִבְת־	אֵלָיו	יְהוָה	מִלְאֲדָ	וַיֵּרָא	2
e-eis	e-viu	a-sarça	de-meio-de	fogo	em-chama-	a-ele	YHWH	anjo-de	E-apareceu	
H2009	H7200	H5572	H8432	H0784	H3827	H0413	H3068	H4397	H7200	
			אֶכֶל:	אֵינְנוּ	וְהַסַּרְצָה	בְּאֵשׁ	בֹּעֵר	הַסַּרְצָה		
			consumida	não-estava-ela	e-a-sarça	no-fogo	ardendo	a-sarça		
			H0398	H0369	H5572	H0784		H5572		

E apareceu-lhe o anjo do Senhor em uma chamma de fogo do meio d'uma sarça: e olhou, e eis que a sarça ardia no fogo, e a sarça não se consumia.

מַדּוּעַ	הֲזֵה	הַגָּדֹל	הַמְרֵאָה	אֶת־	וַאֲרָאָה	נָא	אֶסְרֶה־	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר	3
por-quê	a-esta	a-grande	a-visão	(a)-	e-verei	por-favor	desvirei-	Mosheh	E-disse	
H4069	H2088		H4758	H0853	H7200	H4994	H5493	H4872	H0559	
							הַסַּרְצָה:	וַיִּבְעַר	לֹא־	
							a-sarça	queima	não-	
							H5572		H3808	

E Moysés disse: Agora me virarei para lá, e verei esta grande visão, porque a sarça se não queima.

הַסַּרְצָה	מִתּוֹךְ	אֱלֹהִים	אֵלָיו	וַיִּקְרָא	לְרֹאֹת	סָר	כִּי	יְהוָה	וַיֵּרָא	4
a-sarça	de-meio-de	'Elohim	a-ele	e-chamou	para-ver	desviou	que	YHWH	E-viu	
H5572	H8432	H0430	H0413	H7121	H7200	H5493		H3068	H7200	
				הֵנִי:	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר		
				eis-me-aqui	e-disse	Mosheh	Mosheh	e-disse		
				H2009	H0559	H4872	H4872	H0559		

E vendo o Senhor que se virava para lá a vêr, bradou Deus a elle do meio da sarça, e disse: Moysés, Moysés. E elle disse: Eis-me aqui

הַמְקוֹם	כִּי	רַגְלֶיךָ	מֵעַל	נְעָלֶיךָ	שֶׁל־	הֵלֶם	תִּקְרַב	אֶל־	וַיֹּאמֶר	5
o-lugar	porque	pés-teus	de-sobre	sandálias-tuas	tira-	para-cá	aproximes	não-	E-disse	
H4725		H7272		H5275	H5394	H1988	H7126	H0408	H0559	
				הוּא:	קִדְשׁ	אֶדְמַת־	עָלָיו	עוֹמֵד	אֶתָּה	אֲשֶׁר
				ele	santidade	terra-	sobre-ele	parado	tu	que
				H1931	H6944	H0127		H5975		

E disse: Não te chegues para cá: tira os teus sapatos de teus pés; porque o lugar em que tu estás é terra sancta.

יַעֲקֹב	וְאֱלֹהֵי	יִצְחָק	אֱלֹהֵי	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	אָבִיךָ	אֱלֹהֵי	אֲנֹכִי	וַיֹּאמֶר	6
Ya'aqov	ve'Elohei	Yitschaq	'Elohei	'Avraham	'Elohei	pai-teu	'Elohei	eu	E-disse	
H3290	H0430	H3327	H0430	H0085	H0430	H0001	H0430	H0595	H0559	
	הָאֱלֹהִים:	אֶל-	מִתְבַּיֵּט	וְיָא	כִּי	פְּנֵי	מֹשֶׁה	וַיִּסְתֵּר		
	o-'Elohim	a-	de-olhar	temeu	porque	face-sua	Mosheh	e-escondeu		
	H0430	H0413	H5027	H3372		H6440	H4872	H5641		

Disse mais: Eu sou o Deus de teu pae, o Deus de Abraão, o Deus de Isaac, e o Deus de Jacob. E Moysés encobriu o seu rosto, porque temeu olhar para Deus.

וְאֵת-	בְּמִצְרַיִם	אֲשֶׁר	עַמִּי	עָנִי	אֵת-	רָאִיתִי	רָאָה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	7
e-(a)-	em-Mitsrayim	que	povo-meu	aflicção-de	(a)-	vi	ver	YHWH	E-disse	
H0853	H4714			H6040	H0853	H7200	H7200	H3068	H0559	
	מִכְּאֲבוֹי:	אֵת-	יָדַעְתִּי	כִּי	נֹשְׁטִי	מִפְּנֵי	שָׁמַעְתִּי	צַעֲקָתָם		
	dores-suas	(a)-	conheci	porque	opressores-seus	de-face-de	ouvi	clamor-deles		
	H4341	H0853	H3045		H5065	H6440	H8085	H6818		

E disse o Senhor: Tenho visto attentamente a aflicção do meu povo, que está no Egypto, e tenho ouvido o seu clamor por causa dos seus exactores, porque conheci as suas dôres.

אֶל-	הַהוּא	הָאָרֶץ	מִן-	וְלַהֲעֵלֹתָ	מִצְרַיִם	מִיַּד	וְלַהֲצִילֹו	וְאֵרָד		8
a-	a-aquela	a-terra	de-	e-para-subi-lo	Mitsrayim	de-mão-de	para-livrá-lo	E-desci		
H0413	H1931	H0776		H5927	H4713	H3027	H5337	H3381		
הַכְּנַעֲנִי	מְקוֹם	אֶל-	וּדְבַשׁ	חֶלֶב	זֶבֶת	אָרֶץ	אֶל-	טוֹבָה	אָרֶץ	
o-kena'ani	lugar-de	a-	e-mel	leite	que-flui	terra	a-	e-espaçosa	boa	terra
	H4725	H0413	H1706	H2461	H2100	H0776	H0413	H7342	H0776	
			וְהַיְבוּסִי:	וְהַחִוִּי	וְהַפְּרִזִּי	וְהָאֱמֹרִי	וְהַחִיטִי			
			e-o-yevusi	e-o-chivvi	e-o-perizzi	e-o-'emori	e-o-chitti			
			H2983	H2340	H6522	H0567	H2850			

Portanto descí para livral-o da mão dos egypcios, e para fazel-o subir d'aquella terra, a uma terra boa e larga, a uma terra que mana leite e mel: ao lugar do Cananeo, e do Hetheo, e do Amorrheo, e do Pherezeo, e do Heveo, e do Jebuseo.

אֵת-	רָאִיתִי	וְגַם-	אֵלַי	בָּאָה	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	צַעֲקָת	הֵנָּה	וְעַתָּה	9
(a)-	vi	e-também-	a-mim	veio	Yisra'el	filhos-	clamor-de	eis	E-agora	
H0853	H7200	H1571	H0413	H0935	H3478		H6818	H2009	H6258	
			אֲתָם:	לֹחֲצִים	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	הַלֹּחֵץ			
			(a)-eles	oprimindo	Mitsrayim	que	a-opressão			
			H0853	H3905	H4713		H3906			

E agora, eis que o clamor dos filhos d'Israel é vindo a mim, e tambem tenho visto a opressão com que os egypcios os opprimem.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	עַמִּי	אֵת-	וְהוֹצֵא	פָּרְעֹה	אֶל-	וְאֶשְׁלַחְךָ	לָכֵה	וְעַתָּה	10
Yisra'el	filhos-	povo-meu	(a)-	e-tira	Par'oh	a-	e-enviarei-te	vai	E-agora	
H3478			H0853	H3318	H6547	H0413	H7971	H3212	H6258	
							מִמִּצְרַיִם:			
							de-Mitsrayim			
							H4714			

Vem agora, pois, e eu te enviarei a Pharaó, para que tires o meu povo (os filhos d'Israel), do Egypto.

11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִי אֵלֶיךָ אֶל-פַּרְעֹה וְכִי אֹדְרֵי
 tirarei e-que Par'oh a- irei que eu quem o-'Elohim a- Mosheh E-disse
[H3318](#) [H6547](#) [H0413](#) [H3212](#) [H0595](#) [H4310](#) [H0430](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם:
 de-Mitsrayim Yisra'el filhos-de (a)-
[H4714](#) [H3478](#) [H0853](#)

Então Moysés disse a Deus: Quem sou eu, que vá a Pharaó e tire do Egypto os filhos d'Israel?

12 וַיֹּאמֶר כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזָה-לְךָ אֶת-אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ
 envoie-te eu que o-sinal para-ti e-este- contigo serei porque- E-disse
[H7971](#) [H0595](#) [H0226](#) [H2088](#) [H1961](#) [H0559](#)

כַּהוֹצִיאֲךָ אֶת-הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים עַל-הַר
 o-monte sobre o-'Elohim (a)- servireis de-Mitsrayim o-povo (a)- quando-tirares
[H2022](#) [H0430](#) [H0853](#) [H5647](#) [H4714](#) [H0853](#) [H3318](#)

זֶה-
 o-este
[H2088](#)

E Deus disse: Certamente eu serei contigo; e isto te será por sinal de que eu te enviei: Quando houveres tirado este povo do Egypto, servireis a Deus n'este monte.

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים הֲנִהְיֶה אֲנֹכִי בְּאֵל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי
 e-direi Yisra'el filhos-de a- vindo eu eis o-'Elohim a- Mosheh E-disse
[H0559](#) [H3478](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0595](#) [H2009](#) [H0430](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

אֲמַר לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמַרוּ-לִי מִה-שְּׁמוֹ מָה אֲמַר
 direi quê nome-seu quê- a-mim e-dirão- a-vós enviou-me pais-vossos 'Elohei a-eles
[H0559](#) [H4100](#) [H8034](#) [H4100](#) [H0559](#) [H0413](#) [H7971](#) [H0001](#) [H0430](#)

אֲלֵהֶם:
 a-eles
[H0413](#)

Então disse Moysés a Deus: Eis que quando vier aos filhos d'Israel, e lhes disser: O Deus de vossos paes me enviou a vós; e elles me disserem: Qual é o seu nome? que lhes direi?

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה מֹשֶׁה אָמַר כֹּה תֹאמַר לְבָנֵי
 a-filhos-de dirás assim e-disse 'Ehyeh 'asher 'Ehyeh Mosheh a- 'Elohim E-disse
[H0559](#) [H3541](#) [H0559](#) [H1961](#) [H1961](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0559](#)

יִשְׂרָאֵל שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:
 enviou-me 'Ehyeh Yisra'el a-vós
[H0413](#) [H7971](#) [H1961](#) [H3478](#)

E disse Deus a Moysés: SEREI O QUE SEREI. Disse mais: Assim dirás aos filhos d'Israel: Serei me enviou a vós.

15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה
 YHWH Yisra'el filhos-de a- dirás assim- Mosheh a- 'Elohim ainda E-disse
[H3068](#) [H3478](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3541](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0430](#) [H5750](#) [H0559](#)

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
 a-vós enviou-me Ya'aqov ve'Elohei Yitschaq 'Elohei 'Avraham 'Elohei pais-vossos 'Elohei
[H0413](#) [H7971](#) [H3290](#) [H0430](#) [H3327](#) [H0430](#) [H0085](#) [H0430](#) [H0001](#) [H0430](#)

זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם וְזָה-זְכוֹרִי לְדָר וְזָה-לְדָר:
 e-este para-sempre nome-meu este-este-para-geração memorial-meu e-este para-sempre nome-meu este-
[H1755](#) [H1755](#) [H2143](#) [H2088](#) [H5769](#) [H8034](#) [H2088](#)

E Deus disse mais a Moysés: Assim dirás aos filhos d'Israel: O Senhor Deus de vossos paes, o Deus de Abraão, o Deus de Isaac, e o Deus de Jacob, me enviou a vós: este é meu nome eternamente, e este é meu memorial de geração em geração

16 לָךְ וְאָסַפְתָּ אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
 vai e-juntarás (a)-anciãos-de Yisra'el e-dirás a-eles YHWH 'Elohei pais-vossos
[H3212](#) [H0622](#) [H0853](#) [H2205](#) [H3478](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0001](#)

וַיֵּרָא אֵלַי אֶבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פְּקֹדְתִי אֶתְכֶם
 apareceu a-mim 'Elohei 'Avraham Yitschaq e-Ya'laqov dizendo visitar (a)-vós visitarei
[H7200](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0085](#) [H3327](#) [H3290](#) [H0559](#) [H0853](#)

וְאֵת-הָעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרַיִם:
 e-(a)-o-feito a-vós em-Mitsrayim
[H0853](#) [H4714](#)

Vae, e ajunta os anciãos d'Israel, e dize-lhes: O Senhor, o Deus de vossos paes, o Deus de Abraão, de Isaac e de Jacob, me appareceu, dizendo: Certamente vos tenho visitado, e visto o que vos é feito no Egypto.

17 וְאָמַר אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מִעֵנִי מִצְרַיִם אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְתַחְתִּי
 E-disse farei-subir (a)-vós de-afflicção-de Mitsrayim a- terra-de o-ken'aani e-o-chitti
[H0559](#) [H5927](#) [H0853](#) [H6040](#) [H4714](#) [H0413](#) [H0776](#) [H2850](#)

וְהָאֱמֹרִי וְהַפְרִזִי וְהַחֲוִי וְהַיְבוּסִי אֶל-אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:
 e-o-'emori e-o-perizzi e-o-chivvi e-o-yevusi a- terra que-flui leite e-mel
[H0567](#) [H6522](#) [H2340](#) [H2983](#) [H0413](#) [H0776](#) [H2100](#) [H2461](#) [H1706](#)

Portanto eu disse: Far-vos-hei subir da afflicção do Egypto á terra do cananeo, do hetheo, e do amorrheo, e do pherezeo, e do heveo, e do jebuseo, a uma terra que mana leite e mel.

18 וְשָׁמְעוּ לְקוֹלִי וְבָאתָ אִתָּהּ אֶתְּךָ וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם
 E-ouvirão para-voz-tua e-uirás e-anciãos-de tu Yisra'el a- rei-de Mitsrayim
[H0853](#) [H0935](#) [H2205](#) [H3478](#) [H0413](#) [H4428](#) [H4714](#)

וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרָיִם נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכֶה-
 e-direis a-ele YHWH 'Elohei os-hebreus encontrou-se sobre-nós e-agora iremos-
[H0559](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5680](#) [H2076](#) [H6258](#) [H3212](#)

נָא רְדֵךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר לִיהוָה וְנִזְבַּחַהּ אֱלֹהֵינוּ:
 por-favor caminho-de três dias no-deserto a-YHWH e-sacrificaremos 'Eloheinu
[H4994](#) [H1870](#) [H7969](#) [H3117](#) [H2076](#) [H3068](#) [H0430](#)

E ouvirão a tua voz; e virás, tu e os anciãos d'Israel, ao rei do Egypto, e dir-lhe-heis: O Senhor, o Deus dos hebreos, nos encontrou: agora pois deixa-nos ir caminho de tres dias para o deserto, para que sacrifiquemos ao Senhor nosso Deus.

19 וְאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא-יִתֵן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָהֶלֶךְ וְלֹא בִיד
 E-eu soube que não-dará (a)-vós rei-de Mitsrayim para-ir e-não com-mão
[H0589](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3808](#) [H5414](#) [H0853](#) [H4428](#) [H4714](#) [H1980](#) [H3808](#) [H3027](#)

חֲזָקָה:
 forte
[H2389](#)

Eu sei, porém, que o rei do Egypto não vos deixará ir, nem ainda por uma mão forte.

20 וְשִׁלַּחְתִּי אֶת-יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת-מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי
 E-enviarei (a)-mão-minha e-ferirei Mitsrayim com-todas maravilhas-minhas
[H7971](#) [H0853](#) [H3027](#) [H5221](#) [H0853](#) [H4713](#) [H3605](#) [H6381](#)

אֲשֶׁר אַעֲשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרָיו כֵּן יִשְׁלַח אֶתְכֶם:
 farei que em-meio-seu e-depois- assim enviará (a)-vós
[H7130](#) [H0853](#) [H7971](#)

Porque eu estenderei a minha mão, e ferirei ao Egypto com todas as minhas maravilhas que farei no meio d'elle: depois vos deixará ir.

וְנָתַתִּי וְנָתַתִּי 21
 אֶת- (a)- E-darei
 חֵן favor-de H2580
 הָעָם- o-povo- H2088
 הַזֶּה o-este
 בְּעֵינַי em-olhos-de
 מִצְרַיִם Mitsrayim H4713
 וְהָיָה e-será H1961
 כִּי quando
 תִּלְכּוּן fordes H3212

לֹא תִלְכוּן וְיָקֵם:
 não ireis vazios
 H3808 H3212 H7387

E eu darei graça a este povo aos olhos dos egypcios; e acontecerá que, quando sairdes, não saireis vazios,

וְשָׂאֵלָהּ וְשָׂאֵלָהּ 22
 אִשָּׁה mulher H0802
 מִשְׁכְּנֹתֶיהָ de-vizinha-sua H7934
 וּמִנְּגֵרַת e-de-estrangeira-de
 בֵּיתָהּ casa-sua H3627
 כְּלֵי-כֶסֶף prata H3701
 וּכְלֵי e-objetos-de H3627

זָהָב וְשִׁמְלֹת וְשִׁמְלֹתם e-vestes H8071
 עַל- e-poreis H2091
 בְּנֵיכֶם e-sobre-
 וְעַל- filhos-vossos
 בְּנֹתֵיכֶם filhas-vossas H1323
 וְנִצַּלְתֶּם e-despojareis H0853
 אֶת- (a)- H5337

מִצְרַיִם
 Mitsrayim
 H4713

Porque cada mulher pedirá á sua visinha e á sua hospeda vasos de prata, e vasos de ouro, e vestidos, os quaes poreis sobre vossos filhos e sobre vossas filhas; e despojareis ao Egypto.